N. N. 32,

# Burĝonis rozarbedo

*tradukita de Guido Holz*

1. Burĝonis rozarbedo
el delikata sin'
laŭ olda kantheredo,
Jiŝaj la origin';
ekĝermis ĉarma flor'
dum frosta vintrotempo
je noktomeza hor'.

2. El virgulin' beata,
mirinda rozarbed',
elvenis flor' benata
laŭ diro de profet'.
Laŭ sankta Diordon'
ŝi naskis infaneton
por nia sav' kaj bon'.

. . .

N. N. 32,

# Elkreskis rozbranĉeto

*tradukita de Joachim Gießner*

1. Elkreskis rozbranĉeto
el rozarbust' de Di'.
Aŭguro de profeto
rakontis jam pri ĝi.
Naskiĝis rozfloret'
meze en vintra nokto
laŭ diro de profet'.

2. Ja naskis tiu rozo -
Jesaj' prognozis ĝin -
el sia korpo sproson
Mari' la virgulin'.
Laŭ dipotenca vol'
ŝi naskis Diinfanon
por tuta mond' konsol'.

. . .

N. N. 32,

# A spotless roze is growing

*tradukita de N. N. 33*

1. A Spotless Rose is growing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foreshowing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.

2. The Rose which I am singing,
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root springing
In Mary, purest Maid;
Through God's great love and might
The Blessed Babe she bare us
In a cold, cold winter's night.

. . .

N. N. 32,

# Jen ĉiamviva Rozo

*tradukita de Leland Bryant Ross*

Jen ĉiamviva Rozo
laŭ vorto de profet'
El la Jiŝaja ŝoso
ekkreskis kun impet'.
Ĝi venis, hela Flor',
en frida tempo vintra
Je noktomeza hor'.

Jesaja ĝin anoncis,
la menciita Flor';
Maria ĝin responsis
el patrin-ama kor'.
Ŝi naskis Rozon por
klarigi Dian amon
Je noktomeza hor'.

. . .

N. N. 32,

# En rose så jeg skyde

*tradukita de Thomas Laub*

En rose så jeg skyde
op af den frosne jord,
alt som os fordum spåde
profetens trøsteord.
Den rose spired frem
midt i den kolde vinter
om nat ved Bethlehem.

For rosen nu jeg kvæder
omkap med Himlens hær:
en jomfru var hans moder,
Maria ren og skær.
I ham brød lyset frem
midt i den mørke vinter
om nat ved Bethlehem.

. . .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 3. Kaj ĉi floreto belas, | 3. Kaj tiu belfloreto | | Ĉi tiu milda Floro | Den rose fin og lille |
| amindas per parfum'; | tre hele lumas ĝi. | | per sia dolĉ-arom' | har dejlig duft og skær, |
| la nokton ĝi forpelas | Obskuron la brileto | | Heligas per Digloro | den lyse for os ville |
| per sia brila lum', | forprenas nun de ni. | | la vojon de la hom'. | og sprede mørket her. |
| nin helpas el mizer', | Vi hom' kaj vera Di' | | Ja homo, tamen Di', | I sandhed mand og Gud, |
| el pek' kaj morto savas; | el pekoj kaj suferoj | | ĝi ŝarĝojn malpezigas | af syndens nød og pine |
| Li, hom' kaj Di' en ver'. | estas savant' por ni. | | Kaj homojn savas ĝi. | han nådig hjalp os ud. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

*Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de* GUIDO HOLZ *(∗1920 – †1989).*

*Arg-618-1245 (2014-09-07 14:38:29)*

*Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro "Adoru", n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon* `http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html`*. Pri Guido Holz vidu la retejon* `http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz`*.*

*Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de* JOACHIM GIESSNER *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en* `http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html`*. sub* `http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf`*.*

*Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.*

*Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas en* `http://ingeb.org/spiritua/esistein.html`*.*

*Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de* LELAND BRYANT ROSS *(Ros' Haruo).*

*Arg-618-1247 (2014-09-08 13:06:28)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas en* `http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamv1.html`*. Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub* `http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html`*. Pri la tradukinto vidu la facebook-paĝon* `https://www.facebook.com/leland.ross/photos`*.*

*Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.*

*Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)*

*Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en* `http://ingeb.org/spiritua/esistein.html`*. Vidu ankaŭ:* `http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde` *kaj* `http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html`*. Pri Thomas Laub vidu la retejn* `http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub`*.*